

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

on Monday Evening

for Tuesday, May 21, 2019

**Pentecostarion - On Monday of the Fourth Week
at Vespers**

**Menaion - May 21
Memory of Sts. Constantine and Helen**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Πεντηκοστάριον

Τῇ Δευτέρᾳ Δ' Ἑβδομάδος τὸ Ἑσπέρας

Μηναιὸν - ΤΗΙ ΚΑ' ΜΑΪΟΥ

Μνήμη τῶν Ἀγίων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρῳ, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς

Pentecostarion

On Monday of the Fourth Week in the Evening

Menaion - May 21

Memory of Sts. Constantine and Helen

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

CHOIR

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

READER

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of

φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδιά εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ

fire. He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his

τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

Απαγγελλομένου επίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπής ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.

PRIEST (inaudibly)

1st Prayer

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

2nd Prayer

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]

προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀννυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. ^[EL]

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. ^[EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας. Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν ἑσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν· αὐτός, φιλόανθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἑσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν· ἔνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα, καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ εὐσπλαχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

7th Prayer

Great and most high God, who alone possess immortality, who dwell in unapproachable light, who fashioned all creation with wisdom, who made the separation between the light and the darkness and who placed the sun to have authority over the day and the moon and the stars to have authority over the night, who have counted us sinners worthy even at this present hour to come into your presence with confession and thanksgiving and to offer you our evening hymn of glory; do you, O Lord who love mankind, direct our prayer like incense before you and accept it as a savour of sweet fragrance. Grant us that the present evening and the coming night may be peaceful, clothe us with weapons of light, deliver us from every night-time fear and from every deed that walks in darkness. And give us sleep, which you have bestowed on us for our rest in our weakness, freed from every fantasy of the devil. Yes, Master of all things, giver of blessings, may we also be filled with compunction on our beds and call to mind your Name in the night, and enlightened by meditation on your commandments may we rise with gladness of soul to give glory to your loving-kindness, as we bring to your compassion supplications and entreaties on behalf of our own sins and those of all your people. At the prayers of the holy Mother of God visit them with mercy. ^[EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας
Τραπεζῆς, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love
mankind, and to you we give glory, Father,
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to
the ages of ages. Amen. ^[EL]

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀναγινώσκεται ἡ πρώτη στάσις τοῦ 1ου
Καθίσματος τοῦ Ψαλτηρίου. Γίνεται καὶ μικρὰ
Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

*The first stanza of Kathisma 1 of the Psalter may be
read, followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις
αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ
αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·
ὥσπερ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ
ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the
kingdom and the power and the glory, of the Father
and of the Son and of the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy,
and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner
anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of
their pleasures. Their judges are swallowed up by the
rock.

They shall hear my words, for they are pleasant.
As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so
their bones were scattered beside the grave.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστῳ αὐτῶν οἱ
ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου
πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν
θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ
ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα
μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς
μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην
σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν
φωνήν τῆς δεήσεώς μου.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in
You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from
the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone,
until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I
shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew
my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one
who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared
for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope,
my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled
exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are
stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your
name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward
me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O
Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication.

Στιχηρά. Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ΄. Ἐδωκας σημειώσιν.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστίν.

Ὅπλον κραταιότατον, τῷ Βασιλεῖ
ἡμῶν δέδωκας, τὸν Σταυρόν σου τὸν
τίμιον, δι' οὗ ἐβασίλευσεν, ἐπὶ γῆς δικαίως,
λάμπας εὐσεβεία, καὶ βασιλείας οὐρανῶν,
κατηξιώθη τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μεθ'
οὗ σου τὴν φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν
δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὅπλον κραταιότατον, τῷ Βασιλεῖ
ἡμῶν δέδωκας, τὸν Σταυρόν σου τὸν
τίμιον, δι' οὗ ἐβασίλευσεν, ἐπὶ γῆς δικαίως,
λάμπας εὐσεβεία, καὶ βασιλείας οὐρανῶν,
κατηξιώθη τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μεθ'
οὗ σου τὴν φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν
δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Ἐδωκας φιλόανθρωπε, τῷ εὐσεβεῖ σου
θεράποντι, Σολομῶντος τὴν φρόνησιν,
Δαυΐδ τὴν πραότητα καὶ τῶν Ἀποστόλων
τὴν ὀρθοδοξίαν, ὡς βασιλέων Βασιλεὺς,
κυριευόντων τε πάντων Κύριος· διό σου
τὴν φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν,

Stichera. For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion - - -

Mode 4. You have given.

If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]

You gave to our Emperor Your precious
Cross as the mightiest * plate of armor, O
Christ our God, * by which he has reigned
on earth in a righteous manner, * shining
with the true faith. * You made him worthy
to receive * the rule of heaven, in Your own
tender love. * Almighty Jesus, Savior of
our souls, with him we extol the plan * for
salvation that You, O Lord, * have fulfilled in
Your love for man. [SD]

Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]

You gave to our Emperor Your precious
Cross as the mightiest * plate of armor, O
Christ our God, * by which he has reigned
on earth in a righteous manner, * shining
with the true faith. * You made him worthy
to receive * the rule of heaven, in Your own
tender love. * Almighty Jesus, Savior of
our souls, with him we extol the plan * for
salvation that You, O Lord, * have fulfilled in
Your love for man. [SD]

From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]

You who love humanity gave to Your
servant, Saint Constantine, * the good
judgment of Solomon, * and also the
gentleness of the Prophet David, * and the
Orthodoxy of the Apostles, as You are * the
King of kings and the Lord of those who lord.

Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἐδωκας φιλάνθρωπε, τῷ εὐσεβεῖ σου
θεράποντι, Σολομῶντος τὴν φρόνησιν,
Δαυῖδ τὴν πραότητα καὶ τῶν Ἀποστόλων
τὴν ὀρθοδοξίαν, ὡς βασιλέων Βασιλεύς,
κυριευόντων τε πάντων Κύριος· διό σου
τὴν φιλάνθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν,
Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Πρῶτος καθυπέταξας, τὴν ἀλουργίδα
ἀείμνηστε, Βασιλεῦ ἐκουσίως Χριστῷ, αὐτὸν
ἐπιγνοὺς Θεόν, καὶ παμβασιλέα, πάντων
εὐεργέτην, νικοποιὸν πάσης ἀρχῆς, καὶ
ἐξουσίας τὸν ὑπερκεῖμενον, ἐντεῦθεν σοι
φιλόχριστε, τὴν βασιλείαν κατεύθυνεν,
Ἰησοῦς ὁ φιλάνθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Πρῶτος καθυπέταξας, τὴν ἀλουργίδα
ἀείμνηστε, Βασιλεῦ ἐκουσίως Χριστῷ, αὐτὸν
ἐπιγνοὺς Θεόν, καὶ παμβασιλέα, πάντων
εὐεργέτην, νικοποιὸν πάσης ἀρχῆς, καὶ
ἐξουσίας τὸν ὑπερκεῖμενον, ἐντεῦθεν σοι
φιλόχριστε, τὴν βασιλείαν κατεύθυνεν,

* O Jesus the almighty Savior of our souls, we
extol the plan * for salvation that You, O Lord,
* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

You who love humanity gave to Your
servant, Saint Constantine, * the good
judgment of Solomon, * and also the
gentleness of the Prophet David, * and the
Orthodoxy of the Apostles, as You are * the
King of kings and the Lord of those who lord.
* O Jesus the almighty Savior of our souls, we
extol the plan * for salvation that You, O Lord,
* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

You were first, O ever-memorable
Emperor, to submit * the imperium willingly
* to Christ, knowing Him as God, universal
Sovereign, * the world's Benefactor, Giver
of victories, who is * above all power and all
authority. * Then Jesus, as the Savior of our
souls, O Christ-loving Constantine, * was
from that time the guiding force * of your
reign, in His love for man. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]*

You were first, O ever-memorable
Emperor, to submit * the imperium willingly
* to Christ, knowing Him as God, universal
Sovereign, * the world's Benefactor, Giver
of victories, who is * above all power and all
authority. * Then Jesus, as the Savior of our
souls, O Christ-loving Constantine, * was

Ἰησοῦς ὁ φιλόανθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Πλουσίων δωρεῶν τὰ κρείττονα,
εἰληφῶς παρὰ Θεοῦ, Ἀναξ κράτιστε,
Κωνσταντίνε μέγιστε, καλῶς ἐν τούτοις
διέπρεψας· καταυγασθεὶς γὰρ ἀκτίσι τοῦ
παναγίου Πνεύματος, ὑπὸ Σιλβέστρου
ιερέως, ὡς διὰ τοῦ βαπτίσματος, ἐν
Βασιλεῦσιν ὥφθης ἀήττητος, τὴν
οἰκουμένην ὡς προῖκα προικοδοτήσας
τῷ Κτίστη σου, καὶ πόλιν βασιλεύουσαν
θεοσεβῇ. Διὸ ἱκετεύων μὴ παύσῃ Χριστῷ
τῷ Θεῷ, δωρηθῆναι ἅπασι, τοῖς τελούσι τὴν
μνήμην σου, ὡς παρῶσιν ἔχων, ἁμαρτιῶν
συγχώρησιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Παραλύτου.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐπὶ τῇ
Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, τῇ λεγομένη κατὰ
Ἰουδαίους Βηθεσδᾶ, πέντε στοὰς ἐχούσῃ·
ἐν ταύταις γὰρ κατέκειτο πλῆθος τῶν
ἀσθενούντων. Ἄγγελος γὰρ τοῦ Θεοῦ, κατὰ
καιρὸν ἐπιφοιτῶν, διετάραττεν αὐτήν, καὶ
ῥῶσιν ἐχαρίζετο τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει.
Καὶ ἰδὼν ὁ Κύριος χρονιοῦντα ἄνθρωπον,
λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ
ἀσθενὼν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ
ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με
εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἰατροῖς κατηνάλωσα
τὸν ἅπαντά μου βίον, καὶ ἐλέους τυχεῖν
οὐκ ἠξιώθην. Ἀλλ' ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ
τῶν σωμάτων λέγει πρὸς αὐτόν· Ἀρὸν σου
τὸν κράββατον καὶ περιπάτει, κηρύττων
μου τὴν δύναμιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος ἐν τοῖς
πέρασιν.

from that time the guiding force * of your
reign, in His love for man. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode 2.

You received the advantages of abundant
gifts from God, O mightiest King Constantine
the Great, and you distinguished yourself in
them. Through baptism, you were illumined
by the rays of the all-holy Spirit. You became
invincible among emperors; and to your
Creator you conferred, as a donation, the
Empire and the God-fearing Ruling City.
Therefore never cease entreating Christ our
God, to whom you speak with confidence,
that He grant forgiveness of sins and great
mercy, to all who observe your memory. [SD]

Both now. **For the Paralytic.**

From Pentecostarion ---

Mode pl. 1.

Jesus went up to Jerusalem, to the Sheep
Pool, which the Jews called Bethesda; it had
five porticoes. In these there lay a multitude
of the sick. For at certain seasons an Angel of
God would go down into the pool and stir it
up, and then good health would be granted
to those who approached with faith. Now the
Lord saw a man who had been sick for many
years, and He said to him, "Do you want to be
healed?" The sick man replied, "Sir, I have no
one to put me into the pool when the water is
stirred up. I have spent all my livelihood on
physicians, and yet I have not found mercy."
Then the Physician of souls and bodies said to
him, "Take up your bed and walk. Proclaim
my power and great mercy to the ends of the
earth." [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σὲ
δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. (δίς)

Στίχ. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει
ἐπλάτυνας με.

Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday we praise,
bless and give thanks, and we pray to you, Master of
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer
before you like incense, and do not incline our hearts to
words or thoughts of evil, but deliver us from all that
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,
our Lord, and we have hoped in you.

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You. [SD]

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Prokeimenon. Mode 4.

The Lord will hear me when I cry to Him.
(2) [SAAS]

Verse: You heard me when I called, O God
of my righteousness. You strengthened my heart
when I was in distress.

The Lord will hear me when I cry to Him.

Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Βασιλειῶν Γ' τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

8:22-23, 27-30

Ἦσθη Σολομῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ
θυσιαστηρίου Κυρίου, ἐνώπιον πάσης
ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε· Κύριε
ὁ Θεός Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ Θεὸς ἐν
τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. Εἰ
ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί
σοι, πῶς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ
ὀνόματί σου; Πλὴν καὶ ἐπιβλέψεις ἐπὶ
τὴν δέησιν μου, Κύριε ὁ Θεός, Ἰσραήλ,
ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς,
ἣς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου
σήμερον πρὸς σέ, τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς
σου ἀνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,
ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας,
ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν
τῆς προσευχῆς, ἣς προσεύχεται ὁ δοῦλός
σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ εἰσακούσῃ
τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ
σου, Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν
τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ
τῆς κατοικήσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
ποιήσεις, καὶ ἴλεως ἔσῃ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

The Readings

From Menaion ---

READER

The reading is from the Third Book of the
Kingdoms (1 Kings).

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

8:20-21, 25-28

Then Solomon stood before the altar of
the Lord in the presence of all the assembly
of Israel, and spread out his hands toward
heaven; and he said, "O Lord God of Israel,
there is no God like You in heaven above or
on earth below. If the heaven and the heaven
of heaven will not be sufficient for You, how
much less even this temple I built in Your
name? Yet, O Lord God of Israel, regard
my prayer, which Your servant is praying
before You today, that Your eyes may be open
toward this temple day and night, toward the
place of which You said, 'My name shall be
there,' to hear the prayer Your servant prays
in this place day and night. You will hear
the supplication of Your servant and of Your
people Israel when they pray toward this
place. You will hear in Your dwelling place in
heaven, and You will be merciful." [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of
Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

61:10 - 62:5

Αγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου, καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης. Ὡς νυμφίῳ περιέθηκε μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ. Καὶ ὡς γῇ αὕξουσα τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἐκφύει, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος δικαιοσύνην, καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν. Διὰ Σιών οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται. Καὶ ὄψονται τὰ ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ Κύριος ὀνομάσει αὐτό, καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ Κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ Θεοῦ σου. Καὶ οὐκ ἔτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῇ σου οὐκ ἔτι κληθήσεται, Ἐρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται, θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου, Οἰκουμένη, ὅτι εὐδοκήσῃ Κύριος ἐν σοί, καὶ ἡ γῇ σου συνοικισθήσεται. Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένω, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου, καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

60:1-16

Φωτίζου, φωτίζου, Ἱερουσαλὴμ· ἡκεὶ γὰρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ

READER

61:10 - 62:5

Let my soul rejoice exceedingly in the Lord, for He clothed me with the garment of salvation and the tunic of gladness. He put a miter around me like a bridegroom and adorned me with ornaments like a bride. As the earth causes its flower to grow, and as a garden its seeds, so shall the Lord cause righteousness to rise up, and exceeding joy before all the Gentiles. For Zion's sake I will not be silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until My righteousness goes forth as light, and My salvation burns like a lamp. The Gentiles will see your righteousness, and kings your glory; and one will call you by your new name, which the Lord shall name. You shall also be a crown of beauty in the Lord's hand, and the diadem of a kingdom in the hand of your God. You shall no longer be called Forsaken, and your land shall not be called Desert; for you shall be called My Will, and in your land, the Inhabited Earth. As a young man lives in wedlock with a virgin, so shall your sons dwell with you, and as a bridegroom rejoices over his bride, so the Lord shall rejoice over you. [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

60:1-16

Shine, shine, O Jerusalem, for your light is come, and the glory of the Lord is risen

ἀνατέταλκεν. Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν,
καὶ γνόφος ἐπὶ ἔθνη, ἐπὶ σὲ δὲ φανήσεται
Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.
Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου,
καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου. Ἄρον κύκλω
τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε συνηγμένα
τὰ τέκνα σου, ἡκάσι πάντες οἱ υἱοὶ σου
μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων
ἀρθήσονται. Τότε ὄψει, καὶ χαρήσῃ καὶ
φοβηθήσῃ, καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι
μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης, καὶ
ἐθνῶν καὶ λαῶν. Καὶ ἤξουσὶ σοὶ ἀγέλαι
καμήλων, καὶ καλύψουσὶ σε κάμηλοι
Μαδιὰμ καὶ Γεφάρ. Πάντες ἐκ Σαβᾶ ἤξουσι,
φέροντες χρυσίον, καὶ λίβανον οἴσουσί σοι,
καὶ λίθον τίμιον καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου
εὐαγγελιοῦνται. Καὶ πάντα τὰ πρόβατα
Κηδὰρ συναχθήσονται, καὶ κριοὶ Ναβαιώθ
ἤξουσὶ σοι, καὶ ἀνενεχθήσονται δεκτὰ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς
προσευχῆς μου δοξασθήσεται. Τίνες οἱ δε
ὥς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὥσεί περιστρεφαί
συν νεοσσοῖς; Ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ
πλοῖα Θαρσεῖς ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ
τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν μέτ' αὐτῶν, διὰ τὸ
ὄνομα Κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν
ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι. Καὶ
οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου,
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι·
διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ
ἔλεός μου ἠγάπησά σε. Καὶ ἀνοιχθήσονται
αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ
νυκτός οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς
σὲ δύναμιν ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς αὐτῶν
ἀγομένους. Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἱ
τινες οὐ δουλεύουσὶ σοι, ἀπολοῦνται, καὶ
τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσονται. Καὶ ἡ δόξα

upon you. Behold, darkness and gloom shall
cover the earth upon the nations, but the
Lord will shine on you; and His glory shall
be seen upon you. Kings shall come to your
light, and the Gentiles to your brightness.
Lift up your eyes all around, and see your
children gathered together. Behold, all your
sons come from afar, and your daughters
shall be lifted upon their shoulders. Then you
will see, fear and be amazed in your heart,
because the wealth of the sea and of nations
and peoples shall change their course and
turn to you. Herds of camels shall come to
you, and the camels of Midian and Ephah
shall cover you. All those from Sheba shall
come bearing gold, and they shall bring
frankincense and proclaim the good news of
the Lord's salvation. All the sheep of Kedar
shall be gathered together to you, and the
rams of Nebaioth shall come to you. They
shall offer acceptable sacrifices upon My altar,
and My house of prayer shall be glorified.
Who are these who fly like clouds and like
doves with young? The coastlands waited
for Me, and the ships of Tarshish among the
first, to bring your children from afar, and
silver and gold with them for the sake of the
Lord's name, and because the Holy One of
Israel is glorified. Foreigners shall build your
walls, and their kings shall defend you; for I
struck you because of My wrath, and I loved
you because of My mercy. Your gates shall
be opened continually, and they shall not be
shut day or night, to bring you the power of
the Gentiles, and their kings leading them.
For the nations and their kings who will not
serve you shall perish, and those nations will
be utterly desolate. The glory of Lebanon

τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἤξει ἐν κυπαρίσσω
καὶ πεύκη καὶ κέδρω ἅμα, δοξάσαι τὸν
τόπον τὸν ἅγιόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν
ποδῶν μου δοξάσω. Καὶ πορεύονται πρὸς
σὲ δεδοικότες υἱοὶ τῶν ταπεινωσάντων σε
καὶ παροξυνάντων σε, καὶ προσκυνήσουσιν
ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ
παροξύναντές σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις
Κυρίου Σιών, τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, διὰ τὸ
γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ
μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν σοι. Καὶ
θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην
γενεαῖς γενεῶν. Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν,
καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι, καὶ
γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σῶζων σε, καὶ
ἐξαιρούμενός σε ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

shall come to you, with the cypress, the pine,
and the cedar together, to glorify My holy
place. The sons of those who humbled and
provoked you shall go to you in fear, and
you shall be called City of the Lord, Zion of
the Holy One of Israel. Because you were
forsaken and hated, and there was no one
to help you, therefore I will make you an
eternal joy, the gladness of generations to
generations. You shall drink the milk of the
Gentiles and eat the wealth of kings. You shall
know I am the Lord who saves you and the
God of Israel who delivers you. [SAAS]

DEACON

Let us all say with all our soul and with
all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church,
and for all our fathers and brethren who
have fallen asleep before us, who here have
been piously laid to their rest, as well as the
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,
ἐπίδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came
down for the salvation of the human race, look upon
your servants and upon your inheritance, for to you,

σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρωπῷ κριτῇ
οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἡ Λιτή.

ΧΟΡΟΣ

Ἰδιόμελον Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Χρεωστικῶς ἐκτελοῦμεν τὴν μνήμην
σου, Κωνσταντίνε ἰσαπόστολε, πάντων
ἀνάκτων βάσις καὶ καύχημα· φωτισθεὶς γὰρ
ἀκτῖσι τοῦ Πνεύματος, παῖσαν ἐφαιδρυνας
τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ, τὰ συστήματα
τῶν πιστῶν πανταχόθεν συνάξας, ἐν τῇ
λαμπρᾷ πόλει Νικαέων, ἔνθα τῶν ἀσεβῶν
ἐσβέσθη τὸ φρύαγμα, καὶ αἰρετικῶν
ἡσθένησαν γλῶσσαι, καὶ ἐμωράνθησαν,
τῶν δὲ ὀρθοδόξων ὑψώθη τὸ στίφος,
φανερωθείσης τῆς πίστεως. Ὅθεν ὑπ'
αὐτῶν ἐδοξάσθης Ὁρθοδοξότατος, καὶ
πάντων βασιλέων ἐκηρύχθης πατὴρ,
ὡς πρῶτος τὴν ἀλουργίδα παρὰ Θεοῦ
κομισάμενος. Διὸ αἰτοῦμέν σε, οἱ τελοῦντες
τὴν μνήμην σου πιστῶς, αἰτῆσαι ἱλασμόν
ἀμαρτιῶν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

the fearful Judge who love mankind, your servants
have bowed their heads and inclined their necks, not
waiting for any human help, but awaiting your mercy
and looking for your salvation. Guard them at every
moment, during both the present evening and the
approaching night, from every foe, from every hostile
operation of the devil and from vain thoughts and evil
desires.

PRIEST

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

Procession and Litany.

CHOIR

Idiomelon 1.

From Menaion ---

Mode 1.

We dutifully observe your memory,
O Constantine, equal to the Apostles, and
foundation and boast of all kings. When you
were illumined with the rays of the Spirit, you
brightened the entire Church of Christ. For
you assembled the faithful from everywhere,
in the illustrious city of Nicea, and there the
audacity of the ungodly was stamped out,
and the tongues of heretics were shown to
be weak and foolish. And as the true Faith
became apparent, the Orthodox were exalted.
That is why they glorified you as being most
Orthodox, and you were proclaimed father of
all emperors, for you first received the scepter
from God. Therefore, we who faithfully keep
your memory, pray you to entreat for the
forgiveness of sins for our souls. [SD]

Ἰδιόμελον Β'.

Ἦχος α'.

Οὐκ ἐξ ἀνθρώπων τὴν κλῆσιν ἔλαβες,
ἀλλ' ὡς ὁ θεσπέσιος Παῦλος, ἔσχες μᾶλλον
ἐνδοξε ταύτην ἐξ ὕψους, Κωνσταντίνε
Ἰσαπόστολε, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ·
τὸ γὰρ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ, ἐν οὐρανῷ
θεασάμενος, καὶ δι' αὐτοῦ ἀγρευθεὶς, ὡς
κάλλιστον θήραμα, ἐν τούτῳ καὶ νικητής,
κατὰ ὁρωμένων καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν,
ἀπεφάνθης ἀήττητος. Ὅθεν δυσωποῦμέν
σε, ὡς πρεσβευτὴν θερμότατον, οἱ γηγενεῖς
ἐπαξίως τὴν μνήμην σου σέβοντες, ἐν
παρόρησίᾳ αἰτήσασθαι ἡμῖν, φωτισμὸν
ἰλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον Γ'.

Ἦχος β'.

Τοῦ εὐσεβοῦς Κωνσταντίνου ἡ
μνήμη, ὡς μύρον ἐκκενούμενον σήμερον
ἀνέτειλε· Χριστὸν γὰρ ποθήσας, εἰδώλων
κατεφρόνησε, ναὸν ἐγείρας ἐπὶ γῆς, τῷ
σταυρωθέντι δι' ἡμᾶς, ἐν οὐρανοῖς δὲ
ἀπέλαβε, τὸν τῆς ἐλπίδος στέφανον.

Ἰδιόμελον Δ'.

Ἦχος γ'.

Νεανικὴν ἄγων τὴν ἡλικίαν, ὥσπερ
ὁ θεσπέσιος Παῦλος, ἐκ τῶν ὑψίστων
ἐδέξω τὸ θεῖον χάρισμα, καὶ τοῦ δεινοῦ
πολεμήτορος τὰ θράση, τῇ πανοπλίᾳ τοῦ
Σταυροῦ κατέβαλες, ἀνάκτων τὸ καύχημα,
Κωνσταντίνε ἰσαπόστολε, ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς
Κύριον ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Idiomelon 2.

Mode 1.

It was not from men that you received
your calling, O glorious Constantine, but like
the inspired Apostle Paul, you received it
from on high, from Christ God, as an equal to
the Apostles. You saw the sign of the Cross in
the sky, and being caught by it like excellent
prey, in this sign you conquered visible and
invisible enemies, and you were invincible.
Therefore, we on earth worthily honor your
memory, and we beseech you, a most ardent
intercessor: Pray for us with confidence, that
we be granted illumination, forgiveness, and
the great mercy. [SD]

Idiomelon 3.

Mode 2.

The memorial of Constantine the pious,
like perfume that is poured out, has arisen
today. He longed for Christ and therefore
held the idols in contempt. On earth he
erected a temple to the One who was crucified
for us; while in heaven he received the crown
of hope. [SD]

Idiomelon 4.

Mode 3.

You were still young when, like Paul the
God-inspired Apostle, you received the divine
gift from heaven. Then, with the Cross as
armor, you brought down the insolence of
the fierce enemy. O Constantine, the boast of
emperors and the peer of the Apostles, entreat
the Lord on our behalf, to save our souls. [SD]

Ἰδιόμελον Ε'.

Ἦχος δ'.

Αἶνος τῷ Θεῷ, ἐκ χοϊκῶν χειλέων
προσάδεται, ἐπὶ τῇ θείᾳ μνήμῃ σου,
Κωνσταντίνε πανεύφημε. Σὺ γὰρ ὥφθης
ἀκραιφνῆς στρατιώτης τοῦ λόγου τῆς
πίστεως, φαυλίσας ἐν τῷ σκάμματι, τῶν
εἰδώλων τὰς μορφάς, καὶ νῦν προσηρείσθης
τῷ φέγγει τῆς Τριάδος, καταπυρσεύων
ἡμῶν, τὰς διανοίας ταῖς πρεσβεΐαις σου.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ἡ Ἐκκλησία σήμερον στολισαμένη, τῷ
κράττει σου Ἀναξ, μυστικῶς εὐφραίνεται,
καὶ τὴν σὴν παγγέραστον μνήμην, κατ'
ἀξίαν εὐφώμως γεραίρει κραυγάζουσα·
Χαίροις, ὁ τὸν Παῦλον ζηλώσας, καὶ τὸν
Σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ ἀράμενος, καὶ τὰς
παγίδας συντρίψας τοῦ ἀντιπάλου· Χαίροις,
ἀνάκτων πανάριστε, καὶ Ἀποστόλων
Ἰσότιμε· Χαίροις πιστῶν τὸ στήριγμα, καὶ
Βασιλέων τὸ προπύργιον, Κωνσταντίνε
μακάριε, ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον, μὴ
διαλίπης πρεσβεύων, ὡς παρῴρησίαν ἔχων,
Βασιλέων ἐγκαλλώπισμα.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Παραλύτου.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.

Ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ,
ἄνθρωπος κατέκειτο ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἰδὼν
σε Κύριε ἐβόα· Ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα,
ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με ἐν αὐτῷ·
ἐν ᾧ δὲ πορεύομαι, ἄλλος προλαμβάνει με,
καὶ λαμβάνει τὴν ἰασιν, ἐγὼ δὲ ἀσθενῶν
κατάκειμαι, καὶ εὐθὺς σπλαγχνισθεὶς ὁ
Σωτὴρ, λέγει πρὸς αὐτόν· Διὰ σὲ ἄνθρωπος
γέγονα, διὰ σὲ σάρκα περιβέβλημαι,

Idiomelon 5.

Mode 4.

O all-lauded Constantine, on the occasion
of your sacred memory, praise is sung to God
from earthly lips. You were a consummate
soldier of the word of faith, and in the battle
you heaped reproach on the faces of the idols.
And now, as you are established in the light
of the Trinity, through your intercessions you
set our minds on fire with light. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 1.

Today the Church celebrates your reign,
and she rejoices mystically, O King. As she
rightly honors your all-venerable memory,
she sings hymns of praise to you, and she
salutes you and says: "Rejoice! You zealously
emulated St. Paul, you took up the Cross of
Christ, and you crushed the snares of the
enemy. Rejoice! Most excellent of rulers,
and equal in honor to Apostles. Rejoice!
You were the support of the faithful and the
rampart of emperors." O blessed Constantine,
the adornment of Emperors, never cease
interceding with the Lord on our behalf, for
you have great access to Him. [SD]

Both now. **For the Paralytic.**

From Pentecostarion ---

Idiomelon. Mode pl. 1.

A man was lying in sickness at the Sheep
Pool, and seeing you, Lord, he cried out, 'I
have no one when the water is stirred up
to put me in it. While I am moving forward
another gets there before me and receives
the healing, while I lie sick'. And at once the
Saviour, moved with compassion, says to
him, 'For your sake I have become man, for
your sake I have clothed myself in flesh, yet

καὶ λέγεις ἄνθρωπον οὐκ ἔχω; ἄρὼν σου
τὸν κράββατον καὶ περιπάτει. Πάντα
σοι δυνατά, πάντα ὑπακούει, πάντα
ὑποτέτακται, πάντων ἡμῶν μνήσθητι, καὶ
ἐλέησον Ἄγιε, ὡς φιλάνθρωπος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχαρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ
Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν
ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ
διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν
καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν
καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ,
σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας,
ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου
καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων,

you say 'I have no one'? Take up your bed,
and walk!' All things are possible for you,
all things obey you, all things are subject to
you; remember us all and have mercy, O Holy
One, as you love humankind. [EL]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, visitation, forgiveness
and remission of the sins of all pious and
Orthodox Christians living and visiting in
this city, the parishioners, the members of
the Parish Council and every Ministry of this
Parish, and the donors and benefactors of this
holy church, and the servants of God [names]
who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the protection of this
holy church, this city and every city and land,
from wrath, famine, pestilence, earthquake,
flood, fire, sword, foreign invasions, civil
strife, and accidental death. That our good
and loving God may be merciful, gracious
and favorable to us by turning and keeping

εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν
ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ
ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν
καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ
ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας
αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως
ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς
γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ
ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων

from us all wrath and sickness, and deliver us
from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may
hear the prayer of us sinners, and have mercy
on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all
those who live everywhere on earth and those
far out at sea or in the air. Be gracious toward
our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God,
and to you we give glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST

Most merciful Master, Lord Jesus Christ
our God, through the intercessions of our
most pure Lady the Theotokos and ever-
Virgin Mary, the power of the precious
and life giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless Powers of heaven, the
supplications of the honorable and glorious
prophet, and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,

Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν Ἁγίων ἐνδόξων,
μεγάλων, θεοστέπων καὶ Ἰσαποστόλων
Βασιλέων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, ὧν
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων
σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν
ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν
παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν
τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδίωξον
ἅψ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ
ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς
κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

our Fathers among the Saints, the great
hierarchs and ecumenical teachers, Basil
the Great, Gregory the Theologian and
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;
Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop
of Trimythous, Nektarios of Pentapolis,
the wonder-workers; the holy, glorious
great Martyrs George the Victorious,
Demetrios the Myrobletes, Theodore the
Teron, and Theodore the General, Menas
the Wonderworker, the Hieromartyrs
Haralambos and Eleftherios; the holy,
glorious, and victorious martyrs; the glorious
great Martyr and all-laudable Euphemia; the
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,
Marina, Paraskeve and Irene; of our holy
God-bearing Fathers; (local patron saint); the
holy and righteous ancestors of God Joachim
and Anna, the holy, glorious, great, God-
crowned Sovereigns Constantine and Helen,
the Equals to the Apostles, whose memory we
are celebrating; and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness
of our transgressions; protect us under the
shelter of your wings; drive away from us
every enemy and adversary; grant peace
to our life; Lord have mercy on us and on
your world; and save our souls as a good and
loving God.

PRIEST or: CHOIR

Hymn to the Theotokos.

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full
of grace. The Lord is with you. Blessed are
you among women, and blessed is the fruit of
your womb; for you have borne the Savior of
our souls [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ Εὐλογία τῶν Ἄρτων.

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλογήσας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίου ἀνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου ἀγιάσον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΚΛΗΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

ΧΟΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δίς)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τῶν Ἰσαποστόλων.

Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πρῶτος, Βασιλεὺς Χριστιανῶν, παρὰ τοῦ Θεοῦ, Κωνσταντίνε, τὸ σκῆπτρον ἔλαβες· σοὶ γὰρ πεφανέρωται ἐν γῇ κρυπτόμενον, τὸ σωτήριον σύμβολον, δι'

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Blessing of the Loaves.

Lord, Jesus Christ, our God, You blessed the five loaves in the wilderness and from them five thousand men were filled. Bless now these loaves, the wheat, the wine and oil and multiply them in this holy church, this city, in the homes of those who celebrate today, and in Your whole world. And sanctify Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies all things, Christ our God, and to You we offer up glory together with Your eternal Father and Your holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CLERGY

Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. [SAAS]

CHOIR

Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. (2) [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Aposticha. For the Equals-to-the-Apostles.

Mode 2. Joseph took You down.

You, O holy Constantine, were first * of the Christian Emperors to receive the scepter from God. * For the saving symbol that was hid beneath the earth * did appear in the sky

οὐ καὶ τὰ ἔθνη, πάντα καθυπέταξας τοῖς
τῶν Ῥωμαίων ποσίν, ὅπλον ἀπροσμάχητον
ἔχων, τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν μάκαρ, δι' οὗ
καὶ προσήχθης τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ. Ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.
Εὗρον Δαυῖδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἀγίῳ
μου ἔχρισα αὐτόν.

Ὅντως, μακαρία ἡ γαστήρ, καὶ
ἡγιασμένη κοιλία, ἡ σὲ βαστάσασα,
Μέδων κοσμοπόθητε, Χριστιανῶν ἡ χαρά,
Κωνσταντῖνε θεόστεπτε, Ἀνάκτων ἡ δόξα,
πλοῦτος καὶ ὑπέρμαχος τῶν ὀρφανῶν
καὶ χηρῶν, σκέπη ταπεινῶν καὶ ἀπόρων,
θλίψεων ἀνόρθωσις ὄντως, καὶ τῶν
αἰχμαλώτων ἡ ἀνάρρῳσις.

Στίχ. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός
σου.

Πόθῳ, καὶ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ,
κατεπειγομένη ἡ Μήτηρ, τοῦ γλυκυτάτου
βλαστοῦ, σπεύδουσα ἀφίκετο ἐν τῇ
ἀγίᾳ Σιών, εἰς τὸν τόπον τὸν ἅγιον, ἐν
ᾧ ἐσταυρώθη, θέλων ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
διὰ τὸ σῶσαι ἡμᾶς, ἔνθα, τὸν Σταυρὸν
ἀραμένη, χαίρουσα ἐκραύγαζε· Δόξα, τῷ
δωρησαμένῳ μοι ὃν ἠλπίζον.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'.

Σέλας φαεινότατον, κομήτης
ἐσπερώτατος, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν
Θεότητος μετοχετευθεὶς, ἤχθης ἀγιάσαι
λαὸν καὶ πόλιν, καὶ τύπον Σταυροῦ ἐν
οὐρανῷ κατοπτεύσας, ἤκουσας ἐκεῖθεν.

to you. * By it you subjected * all the nations,
bringing them under the Roman rule, * having
as invincible armor * the life-giving Cross of
the Master, * by which you were led to God, O
blessed one. [SD]

Verse: I raised up a chosen one from My
people. I found David My servant; I anointed him
with My holy oil. [SAAS]

Truly blessed is your mother's womb;
* sanctified indeed is the belly of her that
carried you; * for you did become the Ruler
who was loved by the world, * crowned by
God, O Saint Constantine, * the glory of all
Kings. * You become for orphans and for
widows wealth and defense; * shelter of
the poor and the lowly; * truly the reversal
of troubles, * and the safe return of captive
prisoners. [SD]

Verse: Therefore God, Your God, anointed
You. [SAAS]

Urged on by her longing and her love *
for the Master Christ went the Mother of that
most sweet royal son. * Hastening she came to
Holy Zion and she arrived * at the sacred and
holy place * upon which our Savior * willingly
was crucified for the salvation of all. * There
she found the Cross and she took it; * joyfully
she cried aloud, Glory * to Him who gave me
what I was hoping for. [SD]

Glory.

From Menaion - -

Mode pl. 4.

As a flash of lightning, as a comet from
the Far West, your course was diverted from
unbelief to faith in the true God, and you
were led to sanctify your people and your
City. And you saw the sign of the Cross in

Ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου. Ὅθεν δεξάμενος τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος, Ἰερεὺς τε χρισθεὶς καὶ Βασιλεὺς, ἐλαίῳ ἐστήριξας τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ὀρθοδόξων Βασιλέων πατήρ, οὗ καὶ ἡ λάρναξ ἰάσεις βρῦει. Κωνσταντῖνε Ἰσαπόστολε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Παραλύτου.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐν τῇ Στοᾷ τοῦ Σολομῶντος, ἐκεῖ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, καὶ μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, εὗρεν ὁ Χριστὸς ὀκτῶ καὶ τριάκοντα ἐτῶν παράλυτον κείμενον, δεσποτικῇ φωνῇ λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν, ὁ δὲ λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρὸν σου τὴν κλίνην, ἴδε, ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε. Τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις Κύριε, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

the sky, and from there you heard, "Hereby conquer your enemies." Thus when you received the knowledge of the Spirit, and with oil were anointed as Priest and King, you reinforced the Church of Christ our God, O father of Orthodox Emperors. Your coffin pours out healings. Constantine, the peer of the Apostles, earnestly intercede on behalf of our souls. [SD]

Both now. **For the Paralytic.**

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4.

In the Portico of Solomon, there lay a multitude of invalids. And midway into the feast, Christ found a man lying there who had been paralyzed for thirty-eight years. And speaking as the Master, He says to him, "Do you want to be made well?" And in response the invalid says to Him, "Lord, I have no man to put me into the pool when the water is troubled." Then Jesus says to him, "Take up your pallet. See, you are well; sin no more." At the intercession of the Theotokos, O Lord, send down to us the great mercy. [SD]

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. [NKJV]

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Οκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος γ'.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιásθω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 3.

Let the heavens sing for joy, and let
everything on earth be glad. For with
His Arm the Lord has worked power. He
trampled death under foot by means of death;

ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τῶν Ἰσαποστόλων.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν
οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος
τὴν κλῆσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος,
ὁ ἐν βασιλεῦσιν, Ἀπόστολός σου Κύριε,
Βασιλεύουσιν πόλιν τῇ χειρὶ σου
παρέθετο ἦν περισφύζε διὰ παντός ἐν
εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε
Φιλάνθρωπε.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ
σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ
τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν
δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας
τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου
ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον
πρεσβεύουσιν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ

and He became the firstborn from the dead.
From the maw of Hades He delivered us; and
He granted the world His great mercy. [SD]

Glory. **For the Equals-to-the-Apostles.**

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Your Apostle among the Rulers, St.
Constantine, who once beheld in the sky
the image of Your Cross, and who like Paul
received his calling not from man, once
entrusted the Ruling City into Your hand. We
entreat You to restore it in peace forever, at
the intercession of the Theotokos, O Lord who
loves humanity. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

Born of a Virgin, O Good One who also
endured crucifixion for our sake, who by
death took the spoils of death as plunder and
showed resurrection, being God, O despise
not the ones that You formed with Your own
hand. Demonstrate Your love for man, O
Lord of mercy, and accept Your Mother, the
Theotokos, who intercedes on our behalf, O
Savior, and save us a despairing people. [SD]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and the mercy of the
Lord come upon you by His divine grace and
love for mankind, always, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,

Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·

ΙΕΡΕΥΣ

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν Ἁγίων ἐνδόξων, μεγάλων, θεοστέπτων καὶ Ἰσαποστόλων Βασιλέων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·

together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Optional:

PRIEST

Most-holy Theotokos, save us.

READER

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

READER

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, great, God-crowned Sovereigns Constantine and Helen, the Equals to the Apostles, whose memory we are celebrating; and of all the

καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κατὰ τὸ Πατριαρχικὸν Ἡμερολόγιον:

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

ἢ·

Σύμφωνα μέ τήν κρατουῖσαν συνήθειαν:

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

saints, have mercy on us and save us, for He is
good and loves mankind.

According to the Patriarchal Hemerologion:

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

or:

According to common practice:

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

PEOPLE

Truly the Lord is risen!